



Direktoratet for
e-helse

Generating context notes to aid translation/validation based on editorial decisions

Use case from Norway

What I will show you

- One single use case from Norway
- The idea, the execution, and our experiences
- What it looked like in the Refset and Translation Tool
- Some thoughts on other methods and use cases
- Not the technical details and code

Context and background

- Type of work: clinical validation of translations
 - performed by third party
 - translation agency + senior medical students
 - performed in the Refset and Translation Tool
 - high quantities (~100 000 concepts), limited time
- Our role
 - partly facilitating the work and offering terminological and linguistic advice
 - keeping track of editorial decisions along the way
 - update earlier validated translations in accordance with new editorial decisions

Felt like this



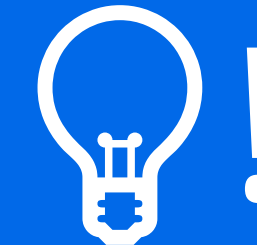
The editorial list

- Excel spreadsheet
- Editorial decisions:
 - Spelling
 - Choice of term
 - Synonyms
 - Context notes
 - *What not to use*
- Soon contained hundreds of lines, continuously updated

	A	B	C	E	F	G	H
34	22.02.2021 (revidert), 18.11.2019 (opphavleg)	1	Idiopathic		idiopatisk		
35	18.11.2019	1	Abscess		abscess		Bruk eventuelt «verkebyll» eller «byll» som synonym
36	31.10.2022 (revidert), 22.02.2012 (revidert), 18.11.2019 (opphavleg)	1	Alveolar process		kjevekam	alveolarkam, processus alveolaris, alveolarprosess	
37	19.11.2019	1	Soft tissue structure		bløtvev		
38	19.11.2019	1	XXX (clinical)				Ikke oversett «(clinical)».
39	08.09.2020	1	Leucocyte		leukocytt	hvit blodcelle	
40	08.02.2021	1	Bone	ben	bein		
41	08.02.2021	1	Stone	sten	stein		
42	19.11.2019	1	and/or		og/eller		Skriv om til små bokstaver der det står «AND/OR» (c
43	19.05.2021 (revidert), 22.04.2021 (revidert), 19.11.2019 (opphavleg)	1	Chest, Thorax		thorax	toraks, brystkasse	
44	20.11.2019	1	Thoracic	thorakal	torakal		
45	19.11.2019	1	Structure / Structure of				Ikke bruk «struktur» med mindre det hører naturlig
46	20.11.2019	1	Spinal stenosis	spinalstenose	spinal stenose		
47	22.02.2021	1	Due to		som skyldes		Kan også utelates, f.eks. «dermatosis due to flea» =
48	22.02.2021	1	Caused by		forårsaket av		
49	09.02.2021	1	congenital	kongenitt	medfødt		I SY: Bruk «medfødt» sammen med norske ord og «
50	09.02.2021	1	oesophagus		øsofagus	oesophagus, spiserør	
51	05.08.2021	1	esophageal	øsofagal	øsofageal		Bruk sammensatte ord om de er i bruk, f.eks. «øsof
52	04.03.2021	1	Finding of ...		funn om		
53	23.03.2021	1	colon	tykktarm	kolon	colon	
54	13.10.2021		large intestine	kolon	tykktarm		
55	02.11.2021		sigmoid colon		sigmoideum	colon sigmoideum	
56	02.11.2021		rectum		rektum	rectum, endetarm	
57	03.05.2021	1	... region	sone			Bruk helst «region», men bruk «område» om det er
58	30.04.2021	1	mucous membrane		slimhinne	mucosa, mukosa	
59	14.06.2021 (revidert)	1	submucosa		submucosa	submukosa	
60	30.04.2021 (opphavleg)	1	duodenum		duodenum	tolvfingerarm	
61	08.06.2021	1	small intestine		tvnntarm		

Difficulties using the editorial list

- Upgraded lists were distributed by email
- Exceedingly difficult to navigate
- Difficulties keeping track of versions and updates
- Not integrated with the tool in any way



What if we can look up the relevant concepts based on the editorial list and generate translation notes to each relevant concept?

Creating a lookup function



- Creating the master file
 - Add a column containing a regular expression string for each line
 - Combine the entry to a short note, stamped with date
 - Run every line through Swagger to identify relevant concept IDs
 - Pair each concept ID with the notes in a master file
 - Combine notes if a concept has more than one
- We used Power Query in Excel

Concept ID	Preferred Term	Definition
5142	110026000	PREFERRED 29.04.2022: Fra redaksjonsordlista: Fracture: «fraktur» (PT), «brudd» (SY). maxilla: «overkjeve» (PT), «maxilla», «maksille» (SY).
5143	111645003	PREFERRED 29.04.2022: Fra redaksjonsordlista: Fracture: «fraktur» (PT), «brudd» (SY).
5144	125166001	PREFERRED 29.04.2022: Fra redaksjonsordlista: Fracture: «fraktur» (PT), «brudd» (SY).
5145	47848000	PREFERRED 29.04.2022: Fra redaksjonsordlista: Fracture: «fraktur» (PT), «brudd» (SY).
5146	87173003	PREFERRED 29.04.2022: Fra redaksjonsordlista: Fracture: «fraktur» (PT), «brudd» (SY). femur: «femur» (PT), «lårbein» (SY). epiphysis: «epifyse» (PT), «leddende» (SY).
5147	90235006	PREFERRED 29.04.2022: Fra redaksjonsordlista: Fracture: «fraktur» (PT), «brudd» (SY). humerus: «humerus» (PT), «overarmsbein» (SY).
5148	78383001	PREFERRED 29.04.2022: Fra redaksjonsordlista: Fracture: «fraktur» (PT), «brudd» (SY).
5149	79110007	PREFERRED 29.04.2022: Fra redaksjonsordlista: Fracture: «fraktur» (PT), «brudd» (SY).
5150	65061006	PREFERRED 29.04.2022: Fra redaksjonsordlista: Fracture: «fraktur» (PT), «brudd» (SY).
5151	55874001	PREFERRED 29.04.2022: Fra redaksjonsordlista: Fracture: «fraktur» (PT), «brudd» (SY). metacarpal bone: «metakarp» (PT), «metakarpalbein», «mellomhåndsbein»
5152	56642004	PREFERRED 29.04.2022: Fra redaksjonsordlista: Fracture: «fraktur» (PT), «brudd» (SY). clavicle: «clavicula» (PT), «kragebein» (SY).
5153	66517001	PREFERRED 29.04.2022: Fra redaksjonsordlista: Fracture: «fraktur» (PT), «brudd» (SY).
5154	67130000	PREFERRED 29.04.2022: Fra redaksjonsordlista: Fracture: «fraktur» (PT), «brudd» (SY).
5155	771487004	PREFERRED 29.04.2022: Fra redaksjonsordlista: Fracture: «fraktur» (PT), «brudd» (SY).
5156	787487000	PREFERRED 29.04.2022: Fra redaksjonsordlista: Fracture: «fraktur» (PT), «brudd» (SY). complete: «komplett» (PT), «fullstendig» (SY).
5157	16674931000119109	PREFERRED 29.04.2022: Fra redaksjonsordlista: Fracture: «fraktur» (PT), «brudd» (SY).
5158	15911931000119102	PREFERRED 29.04.2022: Fra redaksjonsordlista: Fracture: «fraktur» (PT), «brudd» (SY). femur: «femur» (PT), «lårbein» (SY).
5159	788939003	PREFERRED 29.04.2022: Fra redaksjonsordlista: Fracture: «fraktur» (PT), «brudd» (SY). index finger: «pekefinger» (PT), «andre finger» (SY).
5160	86962004	PREFERRED 29.04.2022: Fra redaksjonsordlista: Fracture: «fraktur» (PT), «brudd» (SY).
5161	11307201000119104	PREFERRED 29.04.2022: Fra redaksjonsordlista: Fracture: «fraktur» (PT), «brudd» (SY). acetabulum: «acetabulum» (PT), «hofteleddskål» (SY). Bruk «bakre» som PT og «posterior» som SY når det står.
5162	6954003	PREFERRED 29.04.2022: Fra redaksjonsordlista: Fracture: «fraktur» (PT), «brudd» (SY). humerus: «humerus» (PT), «overarmsbein» (SY).
5163	15385006	PREFERRED 29.04.2022: Fra redaksjonsordlista: Fracture: «fraktur» (PT), «brudd» (SY).
5164	426164005	PREFERRED 29.04.2022: Fra redaksjonsordlista: Fracture: «fraktur» (PT), «brudd» (SY).
5165	301878001	PREFERRED 29.04.2022: Fra redaksjonsordlista: Fracture: «fraktur» (PT), «brudd» (SY).
5166	428764005	PREFERRED 29.04.2022: Fra redaksjonsordlista: Fracture: «fraktur» (PT), «brudd» (SY).
5167	26646003	PREFERRED 29.04.2022: Fra redaksjonsordlista: Fracture: «fraktur» (PT), «brudd» (SY).
5168	34268009	PREFERRED 29.04.2022: Fra redaksjonsordlista: Fracture: «fraktur» (PT), «brudd» (SY).
5169	36778005	PREFERRED 29.04.2022: Fra redaksjonsordlista: Fracture: «fraktur» (PT), «brudd» (SY).
5170	37596006	PREFERRED 29.04.2022: Fra redaksjonsordlista: Fracture: «fraktur» (PT), «brudd» (SY). ulna: «ulna» (PT), «albuebein» (SY).
5171	24424003	PREFERRED 29.04.2022: Fra redaksjonsordlista: Fracture: «fraktur» (PT), «brudd» (SY).
5172	19417000	PREFERRED 29.04.2022: Fra redaksjonsordlista: Fracture: «fraktur» (PT), «brudd» (SY).
5173	20013001	PREFERRED 29.04.2022: Fra redaksjonsordlista: Fracture: «fraktur» (PT), «brudd» (SY).
5174	275338001	PREFERRED 29.04.2022: Fra redaksjonsordlista: Fracture: «fraktur» (PT), «brudd» (SY). femur: «femur» (PT), «lårbein» (SY).
5175	297131007	PREFERRED 29.04.2022: Fra redaksjonsordlista: Fracture: «fraktur» (PT), «brudd» (SY).
5176	257861006	PREFERRED 29.04.2022: Fra redaksjonsordlista: Fracture: «fraktur» (PT), «brudd» (SY).
5177	281529004	PREFERRED 29.04.2022: Fra redaksjonsordlista: Fracture: «fraktur» (PT), «brudd» (SY). ulna: «ulna» (PT), «albuebein» (SY).

Uploading a batch with notes

- Generate new master file from most recent editorial list
- Look up concept IDs in the batch file and combine with notes from the master file, in the notes column
- When uploaded to the Refset and Translation Tool, notes will show up in the notes field

Concept Notes

Name	Supracondylar fracture femur		
Concept Id	263235001		
Notes (1)			
Concept Notes	Date	Author	
29.04.2022: Fra redaksjonsordlista:	2023-04-03 13:27:58	vopdahl	

Fracture: «fraktur» (PT), «brudd» (SY).
femur: «femur» (PT), «lårbein» (SY).

← → Formats **B** *I* U ~~S~~ Ω

Add Close

Experiences and learning

- Notes

- The method was developed specifically to be used for validation of translated concepts in the Refset and Translation Tool.
- This was based on our knowledge and technical competence at the time.
- Regular expressions are tricky. ECL searches could be a better alternative.

- Learning points

- Deemed generally helpful
- The notes are «dumb»:
 - Terms appeared in contexts we had not anticipated – the notes were irrelevant and/or confusing
- Must be used for what it is: a helpful tool, not a source of absolute truth.



Direktoratet for
e-helse

Thank you for your time

